

# GREEK ORTHODOX CHURCH OF THE ASSUMPTION

## SUNDAY, AUGUST 8, 2021

THE DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM WILL BE CELEBRATED TODAY



7<sup>th</sup> Sunday  
of Matthew

**Priest:**

**Rev. Fr. Dean  
Kouldukis**

**Address:**

1804 13th Ave.  
Seattle, WA 98122

**Telephone:**

(206) 323-8557

**Email:**

parishoffice@  
assumptionseattle.org

**Web:**

assumptionseattle.org

**Saturday Service:**

4:00 pm

**Sunday Morning:**

Orthros: 7:45 am

**Divine Liturgy:**

9:00 am

**FEAST: Post-Metamorphosis**

**Aimilianos the Confessor, Archbishop of Cuzica (+820)**

**Myron, Archbishop of Crete, Wonderworker (+350)**

**Neomartyr Anastasios of Thessalonike (+1894)**

**Neomartyr Triantaphyllos (+1680).**

## WELCOME TO OUR CHURCH

It is with great joy that we welcome all visitors and guests who are worshiping with us today. Whether you are an Orthodox Christian or this is your first visit to an Orthodox Church, we are pleased to have you with us! Although Holy Communion and other Sacraments are offered only to baptized and chrismated (confirmed) Orthodox Christians, all are invited to receive the *antidoron* (blessed bread) from the priest at the conclusion of the Divine Liturgy. The *antidoron* is not sacramental, but is reminiscent of the agape feast that followed worship in the ancient Christian Church.

After the Divine Liturgy this morning, please join us in the Fellowship Hall for fellowship and refreshments.

There are several items in our literature holder (located on the wall in our Fellowship Hall next door) pertaining to Orthodox teachings and on the Orthodox Church in general. Please feel free to take a copy. We also have an Orthodox bookstore in our Fellowship Hall where you are welcome to browse for books on Orthodoxy and Orthodox living.

Also, please feel free to approach Fr. Dean after services with any questions you may have regarding your worship experience with us.

We hope that you will return often to worship with us, to grow in Christ and in our Orthodox Faith.

## ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

α' Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα  
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει  
ἀγίῳ αὐτοῦ.

β' Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ,  
περιεζωσμένος ἐν δυναστεία.

γ' Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς  
ἱμάτιον.

δ' Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται ἀπὸ προ-  
σώπου Κυρίου.

## THE FIRST ANTIPHON

v.1 Great is the Lord, and greatly to be praised  
in the city of our God.

v.2 He who prepares mountains in His strength.

v.3 You cover Yourself with light as with a gar-  
ment.

v.4 The mountains shall greatly rejoice at the  
presence of the Lord.

### REFRAIN (after each stichera):

Ταῖς πρεσβείας τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Through the intercessions of the Theoto-  
kos, Savior, save us.

## ΤΟ ΔΕΥΤ. ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

α' Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν  
τοῖς ἀγίοις.

β' Ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιων, ὑπὲρ  
πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

γ' Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ ἡ  
πόλις τοῦ θεοῦ.

δ' Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ  
ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ.

## THE SECOND ANTIPHON

v.1 His foundations are in the holy mountains.

v.2 The Lord loves the gates of Zion more than  
all the dwellings of Jacob.

v.3 Glorious things are said concerning you, O  
city of God.

v.4 A man will say, "Mother Zion," and a man  
was born in her.

### REFRAIN:

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ θεοῦ, ὁ ἐν τῷ Ὄρει τῷ  
Θαβὼρ μεταμορφωθείς, ψάλλοντάς σοι·  
Ἀλληλούϊα.

Save us, O Son of God, Who were transfigured  
on Mt. Tabor. Save us who sing to You: Allelu-  
ia.

## ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

( ΤΟ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ )

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύνατο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδίου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

## THE THIRD ANTIPHON

( The Transfiguration Apolytikion )

You were transfigured upon the mountain, O Christ our God, showing to Your disciples Your glory as much as they could bear. Do also in us, sinners though we may be, shine Your everlasting light, by the intercessions of the Theotokos, O Giver of light. Glory to You.

## ΕΙΣΟΔΙΚΟΝ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούια.

## SMALL ENTRANCE HYMN

Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

## ΤΟ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

( Ἦχος Πλ. Β΄ )

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα Σου, καὶ οἱ φυλάσ-σοντες ἀπενεκρώθησαν· καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ ζητοῦσα τὸ ἀχραντὸν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν ἀδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ· ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δορούμενος τὴν ζωὴν. Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

## THE RESURRECTIONAL APOLYTIKION

( Tone/Mode 6 )

When the angelic powers appeared at Your grave, the soldiers guarding it feared and became as dead. And standing by the sepulcher was Mary who was seeking Your immaculate body. You devastated Hades, not afflicted by it. You went to meet the virgin, and granted eternal life. You resurrected from the dead, O Lord, glory to You.

## ΤΟ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ...

## THE TRANSFIGURATION APOLYTIKION

You were transfigured upon the mountain...

## ΥΜΝΟΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥ

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς· καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## HYMN OF THE TEMPLE

You preserved your virginity in birthgiving; you did not forsake the world in your falling asleep, O Theotokos. You have passed to life being the mother of Life, and through your intercessions, deliver our souls from death.

## KONTAKION

Επὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ μαθηταὶ Σου τὴν δόξαν Σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο· ἵνα οταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

## KONTAKION

Upon the mountain were You transfigured, and Your disciples beheld Your glory as far as they were able, O Christ our God; so that when they would see You crucified they might understand that Your Passion was deliberate, and declare to the world that in truth You are the Father's radiance.

## Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἁγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

## THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)...

## THE EPISTLE READING

**Priest:** Let us be attentive.

**Reader:** O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

**Verse:** *To You, O Lord, I cry; O my God.*

**Priest:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from St. Paul's First Letter to the Romans (15:1-7).

**Priest:** Let us be attentive.

**B**rethren, we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbor for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.



## THE GOSPEL READING

The Reading is from Matthew 9:27-35

**A**t that time, as Jesus passed by, two blind men followed him, crying aloud, "Have mercy on us, Son of David." When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord." Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you." And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, "See that no one knows it." But they went away and spread his fame through all that district.



As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to him. And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel." But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons."

And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity among the people.

---

## ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ THE CONFESSION OF FAITH

---

### ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Αξιόν ἐστὶν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλυνομέν.

### HYMN TO THE THEOTOKOS

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

---

### ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.  
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἄλλη-  
ηλοῦα.

### COMMUNION HYMN

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

## ANTI TOY EIDOMEN TO ΦΩΣ

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὔρομεν πίστιν  
ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα  
προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

## POST COMMUNION HYMN

We have seen the true light; we have re-  
ceived the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshiping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us.

## MEMORIAL

A MEMORIAL WILL BE CELEBRATED TODAY IN LOVING MEMORY OF:

### THE FOUNDING MEMBERS OF THIS CHURCH:

REV. STEPHANOS & PRES. CALIOPE PHOURIDES  
ATHANASIOS ADAMIDES

CONSTANTINE & CALIOPE DAMOULOU  
THRASIVOULOS & ADAMANDIA DENOS

GEORGE & JENNY DIAFOS

KONSTANTINOS & ANTIGONE HAZEMIHALIS

JOHN & NOTA LUCAS

DEMETRIOS & POLIXENI MANOLIDES

JOHN & PENELOPE MANOLIKAS

GEORGE & KYRIAKI MIHELIS  
THEOPHANES MITAKOS

ALEXANDER & ANDROMACHI NECKAS  
SAM & VASILA PISHUE

JOHN & MARY PULAKIS

LOUIS & ANDRONIKE STERIOS

PETER & EFTHEMIA WELLS

NICHOLAS & MARY ZANIDES

CONSTANTINE & ELENI ZARKADES

### THE FIRST FAMILIES OF THIS CHURCH :

GEORGE & RUTH APOSTOLOU

LIMBERIS ARGEROPOULOS

STEVE & ALIKI BABUNES

GENE & EMMY CAZONE

GEORGE & FAYE CHATALAS

WILLIAM & GOLDIE CHATALAS

STRATO & SOPHIE CHRIST

NICK & MARY COLTOS

TOM & EVANGELIA CONOM

GUS & MARIANTHE COSTACOS

TOM AND AMY DARIOTIS

ARISTIDES & ARTEMIS DELIMETROS

BILL & HELEN DEMETRIADES

FRANK HALBOUS

GEORGE & ROSE KANIS

THEODORE & MARY KLIEROS

PETER & FOTINI LADAS

JOHN & AFENTOULA MANDY

ANDREW & XANTHIPPI MANOLIDES

OTHON AND MARY MANOLIDES

EVANS & ALEXANDRA MANOLIDES

MARTIN & IRENE MARINO

GUS & MARIA MOULAS

SPIRO & CLARA NICON

GUS & HELEN NINOS

AUGUST & VIRGINIA PANTAGES

HELEN PANTAGES PARAS

ATHENA PISHUE

WILMA SCARLATOS

ATHANASIOS (TOM) & VASILIKI ZURNALIS

+ MAY THEIR MEMORY BE ETERNAL +



# OPPORTUNITIES THIS WEEK ...

## TODAY

- Fellowship Hour is sponsored today by the families of our church founders. Please join us. Everyone is welcome!
- ♪ Happy Birthday today to Maria Ling & Natalie Lemelson. Χρόνια Πολλά!

## MONDAY the 9<sup>th</sup>

- Small Paraclesis: 4:00 pm
- Stewardship Committee Meeting: 7:00 pm

## TUESDAY the 10<sup>th</sup>

- Great Paraclesis: 4:00 pm
- Parish Council Meeting: 5:30 pm

## WEDNESDAY the 11<sup>th</sup>

- Small Paraclesis: 4:00 pm
- Strategic Plan Committee Meeting: 6:30 pm

## THURSDAY the 12<sup>th</sup>

- Cooking for the Homeless (Society of St. John the Almsgiver): 9:30 am
- Great Paraclesis: 4:00 pm

## FRIDAY the 13<sup>th</sup>

- Small Paraclesis: 4:00 pm

## SATURDAY the 14<sup>th</sup>

- Great Vespers: 6:00 pm  
( followed by a light Reception )

## SUNDAY the 15<sup>th</sup>

### DORMITION OF THE THEOTOKOS

- Matins: 7:45 am ~ Divine Liturgy: 9:00 am  
( followed by a Feast Day Fellowship Hour )



We've launched our parish-wide survey and  
we really want to hear from you!!

The **STRATEGIC  
PLANNING  
SURVEY** is  
**NOW OPEN!**

Take the survey now:

<https://www.surveymonkey.com/r/AssumptionSurvey2021>

*The survey will close on*  
**August 16th**

Don't have an electronic device?  
Call Jillian at (206) 323-8557  
**NO LATER THAN AUGUST 9th**  
to request a paper copy.

All responses will be  
*completely*  
anonymous.